

**Veiled Desires -
Verschleierte Sehnsüchte -
Désirs Voilés**

Chanson de nonne

Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages / Nonnenliebe und Nonnenleben
im Mittelalter / L'amour et la vie des nonnes au Moyen-Âge

Castitas – Chastity – Die Keuschheit

1. Virgines egregie – sequence

Virgines egregie,
virgines sacrate,
coram vestri facie
sponsi coronate,

In eterna requie
sursum sublimare,
canticum leticie
domino cantate.

Castitatis liliium
olim custodistis
propter dei filium,
cui placuistis;

templum sancti spiritus
esse voluistis,
tactus et concubitus
ideo fugistis.

Flore pudicie
vestre reservato,
carnalis lascivie
motu refrenato

debito mundicie
premio donato,
assidetis socie
virginali nato

Non estis de fatuis,
que cum vasis vacuis
sponsum prestolantur.

Immo de prudentibus,
que plenis lampadibus
bene preparantur.

Fatuis virginibus,
oleo carentibus,
sponsus est dicturus:

„vobis non aperiam,
prudentes recipiam
premium daturus.“

Noble virgins,
inviolable, crowned
before the countenance
of your spouse,

raised on high
in eternal peace,
sing to the Lord
a joyous song.

The lily of chastity
you once guarded
for the Son of God,
whom you pleased;

you longed to be
a temple of the Holy Spirit,
therefore you fled touch
and cohabitation.

Since you have kept the flower
of your virtue
and checked the drive
of fleshly lust,

you have been rewarded
for the debt of your purity,
and you will sit in the company
of Him born of a virgin.

You do not belong to the foolish ones
who wait for their bridegroom
with empty vessels.

On the contrary, you belong to the wise
who are well prepared
with filled lamps.

To the foolish virgins
who lack the oil
the spouse will say:

“I will not open for you,
I will receive the wise ones
in order to reward them.”

Vornehme Jungfrauen,
geweihte Jungfrauen,
vor dem Angesicht eures
Ehemanns gekrönt,

zum ewigen Frieden
in die Höhe erhoben,
singt ein fröhliches Lied
dem Herrn.

Die Keuschheit der Lilie
habt ihr einst bewacht
für den Sohn Gottes,
dem ihr gefiel;

ein Tempel des Heiligen Geistes
wolltet ihr sein,
deshalb seid ihr vor Berührung und Beischlaf
geflohen.

Da ihr die Blume eurer Keuschheit
aufgespart
und die Fahrt der fleischlichen Lust
gezügelt habt,

wurde euch durch die geschuldete Reinheit
der Lohn gegeben,
und ihr sitzt teilhabend
beim jungfräulich Geborenen.

Ihr gehört nicht zu den Törichten,
die mit leeren Gefäßen
den Bräutigam erwarten.

Im Gegenteil gehört ihr zu den Klugen,
die mit gefüllten Lampen
gut vorbereitet sind.

Zu den törichten Jungfrauen,
denen das Öl fehlt,
wird der Gatte sagen:

„Euch werde ich nicht öffnen,
ich werde die Klugen empfangen,
damit ihnen der Lohn gegeben werde.“

Vierges illustres,
vierges sacrées,
couronnées
devant votre époux,

élevées
dans votre repos éternel,
chantez au seigneur
un cantique joyeux.

Vous gardiez
le lys de chasteté,
pour le fils de Dieu,
auquel vous plaisiez.

Vous vouliez être
le temple du Saint-Esprit,
et donc fuir
le toucher et l'intimité.

Vous réservez
la fleur de votre pudeur,
et réfrénez le train
de l'envie charnelle,

c'est pourquoi vous recevez
ce don, par votre pureté,
et siégez de droit
près du nouveau né virginal.

Vous n'êtes pas parmi les folles
qui, avec leurs vases vides,
attendent l'époux.

Au contraire : vous êtes parmi les sages,
qui, avec leurs lampes pleines,
sont bien préparées.

Aux vierges folles
en carence d'huile,
l'époux dira :

„A vous, je n'ouvrirai pas :
je recevrai les sages
et leur donnerai la récompense“.

2. Virgines caste – sequence

Virgines caste virginis summe decus precinentes	Chaste virgins, who tell of the highest virgin's splendour	Keusche Jungfrauen, die von der Herrlichkeit der höchsten Jungfrau berichten,	Chastes vierges qui reflétez la divinité de la très haute Vierge
Ceteras quoque condignas laude post hanc venerantes	and who venerate other worthy ones also after her by their praise,	und nach dieser auch andere Würdige mit Lob verehren,	et en plus de cette dernière d'autres vierges dignes honorez en louanges
Psalmis et imnis canticis dignis sibi colloquentes	who speak psalms, hymns and worthy songs among themselves,	die Psalmen und Hymnen und würdige Cantica sich gegenseitig vortragen,	les psaumes, hymnes et dignes cantiques que vous répétez
Solvant in istis debite laudis hostias sollemnes	may they through these (songs) with due praise offer solemn sacrifice.	sie mögen durch diese (Lieder) mit angemessenem Lobpreis feierliche Opfergaben erwidern.	qu'ils répondent par une juste louange aux sacrifices festifs.
Hec est a dextris assistens regis illa regina	She is the queen who serves the king at his right hand,	Diese, die zur Rechten dem König dient, ist jene Königin,	Celle qui, siégeant à sa droite assiste le roi, est la reine
iuncta latere sola cum rege procedit ipsa	united at his side, she who alone proceeds with the king	die, vereinigt an seiner Seite, allein mit dem König voranschreitet	jointe à son côté, celle qui procède seule avec le roi.
Aurata veste varietate circum amicta	wearing various golden garments all around.	mit vielfach goldenem Gewand all umher bekleidet.	Celle qui, avec de nombreux manteaux dorés autour d'elle s'habille.
Tanquam dominam sequitur ipsam queque beata	Just as this lady is followed by each one of the blessed (virgins),	Solchermaßen, wie dieser Herrin jede der seligen (Jungfrauen) folgt,	Cette maîtresse suit ainsi chacune des bienheureuses vierges.
Post eam adducte virgines devote regi sunt oblate Christo consecrate	so behind her devout virgins were led, offered to the king, blessed by Christ.	wurden hinter ihr ergebene Jungfrauen geführt, dem König dargeboten, von Christus gesegnet.	Derrière elle, on présenta au roi des vierges pieuses consacrées par le Christ.
Talis erat Tecla Agnes et Lucia Agathes et multa virginum caterva	Such were Thekla, Agnes and Lucia, Agatha and a great number of virgins:	Solche waren Thekla, Agnes und Lucia, Agatha und eine große Vielzahl an Jungfrauen:	Parmi elles, Thècle, Agnès et Lucie, Agathe et beaucoup d'autres vierges :
Filie Tyri munera ferentes	The daughters of Tyrus bearing gifts	Die Töchter von Tyrus, die Geschenke brachten	Les filles de Tyrus qui amenèrent des présents
Et in his regis vultum deprecantes	and by them begging the king's favor,	und mit diesen die Gunst der Könige erbitteten,	afin de solliciter la faveur des rois,

Hostias habent cunctis puriores	they have gifts purer than anything else,	haben Gaben, die reiner sind als alles andere,	Elles ont des dons plus pur que tout autre chose,
Corpore munde corde sanctiores	they are clean in body and holier in heart	sind rein am Körper und heiliger im Herzen	Pures de corps, saintes de cœur
Holocaustum Domino offerunt ex integro virgines carne integre mente inmortalem sponsum eligentes Christum	than the burnt offerings brought the Lord by virgins pure in flesh and pure in spirits who chose Christ as their immortal bridegroom.	als die Brandopfer, die dem Herrn dargebracht werden, von Jungfrauen, unberührt am Fleisch, unberührt im Geist, die zu ihrem unsterblichen Gemahl Christus erwählt haben.	Comme les sacrifices du feu présentés au Seigneur par des vierges de chair, intègres d'esprit, qui choisirent le Christ comme époux immortel.
O felices nuptie quibus nulle macule nulli dolores partus sunt graves nec pelex timenda, nec nutrix molesta	Oh happy nuptials where there are no impurities, no grave pains of birth, no mistress to be feared, no nurse who harasses.	Oh glückliche Hochzeiten bei denen es keine Unreinheiten, keine schweren Schmerzen der Geburt gibt, noch eine Mätresse, die zu fürchten wäre, noch eine Amme, die belästigt.	O noces heureuses sans impuretés, sans douleurs de l'enfantement, sans maîtresse à craindre, sans nourrice ennuyeuse.
Lectulos harum Christo vacantes angeli vallant custodientes ne quis incestus temeret illos ensibus strictis arcent immundos	Guardian angels watch over their beds that are kept free for Christ, so that no impure one will violate them. The impure they fend off with drawn swords.	Die Betten dieser, für Christus freigehalten, beschützen wachende Engel, damit Unreine jene nicht schänden mögen. Mit gezogenen Schwertern wenden sie Unreine ab.	Les lits de ces noces sont libres pour le Christ, gardés par par des anges veillants, afin que l'impureté ne puisse pas les souiller. Ils éloignent les impurs de leurs épées tendues.
Dormit in istis Christus cum illis felix hic sompnus requies dulcis quo cum fovetur virgo fidelis inter amplexus sponsi celestis	In these (beds) Christ sleeps with them, happy in their sleep, in sweet repose in which the faithful virgin is cherished in the embrace of her celestial spouse.	In diesen (Betten) schläft Christus mit ihnen glücklich im Schlaf, in süßer Ruhe, in der die treue Jungfrau gehegt wird in der Umarmung ihres himmlischen Gatten.	Dans ces lits dort le Christ avec elles, d'un sommeil heureux, d'un doux calme, dans lequel est protégée la fidèle vierge dans les bras de son époux céleste.
Dextera sponsi sponsa complexa capiti leva dormit submissa pervigil corde corpore dormit et sponsi grato sinu quiescit	The bride is embraced by her spouse's right hand, the left hand is calmly resting on the head. With her heart awake, her body sleeps and she rests on the bosom of her loving spouse.	Die Rechte des Gatten hält die Braut umfasst, die Linke ruht auf dem Kopf stille. Mit wachendem Herz schläft sie im Körper und ruht auf dem Schoß des liebenden Gatten.	L'épouse se tient à la droite de son époux, et sa tête tombe doucement sur sa gauche. D'un cœur vigilant, son corps dort et se repose sur les genoux de son cher époux.
Approbans somnum sponsus beatum	While abetting their sleep, the blessed bridegroom	Während er ihren Schlaf begünstigt, verhindert der selige Bräutigam,	Pendant qu'il se livre au sommeil, l'époux la protège

inquietari
prohibet illum
„Ne suscitatis“
inquit „dilectam
dum ipsa volet
ita quietam“.

Hic ecclesiastici
flos est ille germinis
tam rosis quam liliis
multiplex innumeris
quorum est flaglantiis
ager sponsi nobilis
naribus et oculis
eque delectabilis

Ornate tam bissina
veste quam purpurea
leva tenent lilia
rosas habent dextera
et corona gemina
redimite capita
agni sine macula
percurrunt itinera

Hic quoque floribus
semper recentibus
sanctorum intexta
capitum sunt sarta

Hic agnus pascitur
atque reficitur
hi flores electa
sunt illius esca

Hic choro talium
vallatus agminum
hortorum amena
discurrit hac illac

Qui nunc comprehensus
ab his nunc elapsus
quasi quadam fuga
petulans exultat

Crebros saltus
dat hic agnus
inter illas discurrendo

allows nothing
to disturb them.
He says:
“Do not wake the beloved!
Quiet, thus,
as long as she wishes.”

The churches' flower is
blooming:
As many roses as lilies,
manifold without number,
their fragrance rendering
the noble spouse's field
delectable to
nose and eye.

Richly adorned, as in linen
and as in purple robes,
they hold lilies in their left hands
and roses in their right hands,
and crowned with a gemmed crown
they hasten along the paths
of the lamb without any
blemish.

From these flowers
that are always fresh
are woven the garlands
on their holy heads.

Here the lamb grazes
and is refreshed.
These flowers are
its food of choice.

Surrounded by a choir
of such companions
he roams these
lovely gardens.

Now caught by them,
now having slipped away from them,
he petulantly leaps about
as if he were fleeing.

This lamb makes
many leaps and
prowls about among them,

dass jene
beunruhigt werden.
„Weckt sie nicht auf“,
sagt er, „die Geliebte!
Solange sie will
sei es also still.“

Hier erblüht der Kirche
jene Blume:
so viele Rosen wie Lilien
vielfältig ohne Zahl,
durch deren Düfte
das Anwesen des edlen Gatten
für Nase und Auge
gleichsam ergötlich wird.

Reich geschmückt, so wie in Leinen
und wie in purpurnen Roben,
halten sie Lilien in ihrer Linken
und haben Rosen in ihrer Rechten,
und mit edelsteinbesetzter Krone
auf dem Haupt gekrönt,
eilen sie ohne Makel
auf den Wegen des Lammes.

Ebenso sind aus diesen Blumen,
die immer frisch sind,
die Kränze auf ihren heiligen
Hauptern gewunden.

Hier weidet das Lamm
und erquickt sich.
Diese Blumen sind
seine erwählte Speise.

Umschlossen von einem Chor
solcher Gefährtinnen,
eilt er durch die Lieblichkeit dieser Gärten
entlang.

Bald von ihnen erhascht,
bald ihnen entwischt,
gleich als ob er fliehen würde,
springt er bockig einher.

Vielfältige Sprünge
übt dieses Lamm
und streift zwischen jenen umher,

de l'inquiétude.
« Ne réveille pas l'amante ! »
dit-il
« Qu'elle reste sans bouger
autant
qu'elle le veuille. »

La fleur de l'église
germe ici :
tant de roses comme de lys
d'une infinie variété.
Par leur parfums,
elle enchantent
le nez et l'œil
du noble époux.

Richement ornées,
vêtues de lin et de robes pourpres,
elles tiennent des lys à leur gauche
et des roses à leur droite,
des couronnes de gemmes
posées sur leurs têtes,
elles se hâtent, sans tâche,
sur les chemins de l'agneau.

De ces mêmes fleurs,
toujours fraîches,
sont tressées les couronnes
posées sur leurs saintes têtes.

L'agneau paît ici,
et se ressource.
Ces fleurs sont
sa nourriture choisie.

Entouré du chœur
de ses compagnons,
il se hâte à travers
la suavité de ce jardin.

Bientôt, ils cherchent à l'attraper ;
il en échappe,
comme s'il voulait fuir,
par des sauts entêtés.

Cet agneau exerce
divers sauts
et entre eux erre

Et cum ipsis requiescit fervore meridiano	and rests with them in the midday heat,	und ruht mit ihnen in der Mittagshitze,	Et se repose avec les autres dans la chaleur de midi,
In earum pectore cubat in meridie	he rests upon their bosoms in the middle of the day.	ruht an ihren Brüsten zu Mittag.	se repose sur leurs poitrines à l'heure de midi.
Inter mammas virginum collocat cubiculum	On the virgins' breasts he makes his sleeping place.	Zwischen den Brüsten der Jungfrauen richtet er seinen Schlafplatz ein.	Entre les seins des vierges, c'est là qu'il dort.
Virgo quippe cum sit ipse virgineque matre natus	Since of course he himself is a virgin, because he was born of a virgin mother,	Da er natürlich selbst Jungfrau ist, weil er von einer Jungfrau und Mutter geboren wurde,	Comme il est lui même vierge car il est né d'une vierge mère,
Virginales super omnes amat et querit amplexus	he loves and seeks virginal embraces more than anything else.	liebt und sucht er jungfräuliche Umarmungen mehr als alles andere.	il aime et cherche les étreintes virginales sur toute autre chose.
Somnis illi placidus in castis est sinibus	His sleep is peaceful upon chaste bosoms,	Sein Schlaf ist sanft an keuschen Brüsten,	Son sommeil est doux auprès des chastes poitrines,
Ne qua forte macula sua fedet vellera	so that no blemish might by accident soil his fleece.	damit nicht zufällig ein Schandfleck seinen Vlies beschmutzen möge.	ainsi, aucune tâche de honte ne peut maculer sa toison.
Hoc attende canticum devotarum virginum insigne collegium	Listen to this song of the devout virgins, oh illustrious sisterhood,	Merke auf dieses Lied der ergebenen Jungfrauen, du glorreiche Schwesternschaft,	Prête l'oreille à ce chant des vierges dévouées, ô glorieuse assemblée,
Quo nostra devotio majore se studio templum ornet domino. Amen	so that our devotion through even greater diligence may adorn the temple of the Lord. Amen.	damit unsere Hingabe durch noch größeren Eifer den Tempel des Herrn schmücken möge. Amen	pour que notre dévouement par un zèle encore plus grand, puisse orner le temple du seigneur. Amen.

3. Virgines egregie – sequence

Virgines egregie, virgines sacrate, coram vestri facie sponsi coronate,	Noble virgins, inviolable, crowned before the countenance of your spouse,	Vornehme Jungfrauen, geweihte Jungfrauen, vor dem Angesicht eures Ehemanns gekrönt,	Vierges illustres, vierges sacrées, couronnées devant votre époux,
In eterna requie sursum sublimate, canticum leticie domino cantate.	raised on high in eternal peace, sing to the Lord a joyous song.	zum ewigen Frieden in die Höhe erhoben, singt ein fröhliches Lied dem Herrn.	élevées dans votre repos éternel, chantez au seigneur un cantique joyeux.
Castitatis liliū olim custodistis propter dei filium, cui placuistis;	The lily of chastity you once guarded for the Son of God, whom you pleased;	Die Keuschheit der Lilie habt ihr einst bewacht für den Sohn Gottes, dem ihr gefiel;	Vous gardiez le lys de chasteté, pour le fils de Dieu, auquel vous plaisiez.

templum sancti spiritus
esse voluistis,
tactus et concubitus
ideo fugistis.

Non estis de fatuis,
que cum vasis vacuis
sponsum prestolantur.

Immo de prudentibus,
que plenis lampadibus
bene preparantur.

Fatuis virginibus,
oleo carentibus,
sponsus est dicturus:

„vobis non apperiam,
prudentes recipiam
premium daturus.“ Amen.

you longed to be
a temple of the Holy Spirit,
therefore you fled touch
and cohabitation.

You do not belong to the foolish ones
who wait for their bridegroom
with empty vessels.

On the contrary, you belong to the wise
who are well prepared
with filled lamps.

To the foolish virgins
who lack the oil
the spouse will say:

“I will not open for you,
I will receive the wise ones
in order to reward them.“ Amen.

ein Tempel des Heiligen Geistes
wolltet ihr sein,
deshalb seid ihr vor Berührung und Beischlaf
geflohen.

Ihr gehört nicht zu den Törichten,
die mit leeren Gefäßen
den Bräutigam erwarten.

Im Gegenteil gehört ihr zu den Klugen,
die mit gefüllten Lampen
gut vorbereitet sind.

Zu den törichten Jungfrauen,
denen das Öl fehlt,
wird der Gatte sagen:

„Euch werde ich nicht öffnen,
ich werde die Klugen empfangen,
damit ihnen der Lohn gegeben werde.“ Amen.

Vous vouliez être
le temple du Saint-Esprit,
et donc fuir
le toucher et l'intimité.

Vous n'êtes pas parmi les folles
qui, avec leurs vases vides,
attendent l'époux.

Au contraire : vous êtes parmi les sages,
qui, avec leurs lampes pleines,
sont bien préparées.

Aux vierges folles
en carence d'huile,
l'époux dira :

« A vous, je n'ouvrirai pas :
je recevrai les sages
et leur donnerai la récompense. » Amen

4. Hildegard von Bingen – O dulcissime amator (*symphonia virginum*)

O dulcissime amator,
O dulcissime amplexator:
adiuva nos custodire virginitatem nostram.

Nos sumus orte in pulvere,
Heu, heu, et in crimine Ade;
valde durum est contradicere
quod habet gustus pomi;
tu erige nos, salvator Christe.

Nos desideramus ardentem te sequi.
O quam grave nobis miseris est
te immaculatum et innocentem
regem angelorum imitari.

Tamen confidimus in te
quod tu desideres gemmam requirere
in putredine.

Nunc advocamus te, sponsum
et consolatorem,
qui nos redemisti in cruce.

Oh sweetest lover,
oh sweetest one embracing us:
help us to preserve our virginity.

We are born of dust
and, alas, alas, of Adam's sin;
it is very hard for us to resist
that which tastes like the (forbidden)
apple; lift us up, Christ, redeemer.

We ardently long to follow you.
Oh, how difficult it is for us poor ones,
to imitate you, the righteous, unblemished
King of angels.

Still we trust in you,
because you wish to find the gem
within the rottenness.

We now call unto you,
bridegroom and comforter,
who redeemed us on the cross.

Oh süßester Liebender,
oh süßester Umfangender:
Hilf uns, unsere Jungfräulichkeit zu bewahren.

Wir sind vom Staub geboren
ohweh, ohweh, und aus der Sünde Adams;
Es ist sehr schwer für uns zu widerstehen,
was so wie der (verbotene) Apfel schmeckt;
Richte uns auf, Christus, du Erlöser.

Wir sehnen uns glühend danach, dir zu folgen.
Oh, wie schwer es für uns Arme ist,
es dir, dem makellosen und rechtschaffenen
König der Engel, gleich zutun.

Dennoch vertrauen wir auf dich, und dass du
danach strebst, den Edelstein in der Fäulnis zu
entdecken.

Nun rufen wir dich an, Bräutigam und Tröster,
der du uns am Kreuze erlöst hast.

Ô très doux amant,
ô très doux récepteur :
aide nous à garder notre virginité.

Nous sommes nées de la poussière
hélas, et dans le crime d'Adam ;
il nous est très dur de repousser
ce qui a le goût de la pomme ;
élève nous, Christ sauveur.

Nous désirons ardemment Te suivre.
Ah, que nous sommes misérables
dans notre imitation de Toi,
roi des anges, immaculé et innocent.

Néanmoins, nous avons confiance en Toi, car Tu
recherches les pierres précieuses sorties de la
pourriture.

Nous T'appelons maintenant, fiancé et consolateur
qui nous as sauvé sur la croix.

In tuo sanguine copulate sumus tibi
cum desponsatione,
repudiantes virum
et eligentes te, filium Dei.

O pulcherrima forma,
O suavissimus odor desiderabilium
deliciarum, semper suspiramus post te
in lacrimabili exilio. Quando te videamus et tecum
maneamus?

Nos sumus in mundo
et tu in mente nostra,
et amplectimur te in corde
quasi habeamus te presentem.

Tu fortissimus leo rupisti celum
descendens in aulem virginis,
et destruxisti mortem
edificans vitam in aurea civitate.

Da nobis societatem cum illa
et permanere in te,
O dulcissime sponse,
qui abstraxisti nos de faucibus diaboli
primum parentem nostrum seducentem.

Because we refused a husband
and chose you instead,
we are betrothed to you
in your blood, Son of God.

Oh, beautiful appearance,
oh, sweetest scent of desirable delights,
always we sigh for you in our tearful
misery. When will we see you and
be able to live with you?

We are in the world
and you are in our minds,
and we embrace you in our hearts,
as if you were present with us.

Oh bravest lion, you broke up the heavens
by descending into the virgin's bosom,
you have destroyed death
and you have built life in a golden city.

Accord us citizenship of this city,
so that we may be able to remain with you,
oh sweetest husband,
you who saved us from the claws of the Devil that
seduced the father of us all.

In deinem Blute sind wir durch eine Verlobung mit
dir verbunden, indem wir einen Ehemann ablehnten
und dich dafür erwählten, Sohn Gottes.

Oh du schönste Erscheinung,
Oh süßester Duft begehrenswerter Wonnen,
wir seufzen stets nach dir im tränenreichen Elend.
Wann werden wir dich sehen
und bei dir wohnen können?

Wir sind in der Welt und du bist in unserem Geiste
und wir umfassen dich im Herzen
als wenn wir dich gegenwärtig hätten.

Du tapferster Löwe hast den Himmel aufgebrochen,
indem du in den Schoß der Jungfrau hinabgestie-
gen bist, und hast den Tod vertilgt und hast das
Leben in einer goldenen Stadt errichtet.

Gewähre uns Bürgerrecht in jener
und dass wir in dir bleiben können, oh süßester
Gemahl, der du uns aus den Fängen des Teufels
gezogen hast, der unseren Urvater verführt hatte.

Liées à Toi dans Ton sang, par fiançailles,
répudiant l'homme et Te choisissant,
fils de Dieu.

Ô, très belle vision,
ô odeur très suave des délices désirables,
nous soupîrons pour Toi dans un exil de larmes.
Quand Te verrons nous
et demeurerons avec Toi?

Nous sommes dans le monde et Toi dans notre
esprit,
et nous T'embrassons dans notre cœur
comme si nous T'avions ici présent.

Toi, lion très fort es sorti du ciel,
descendant dans le ventre d'une vierge,
Tu détruis la mort
en édifiant la vie dans la cité dorée.

Donne nous une place dans cette cité
et fais nous rester en Toi, ô très doux époux,
qui nous tiras de la gueule du diable
qui avait séduit notre premier parent.

5. Casta catholica / Da dulcis domina – conductus

Casta catholica
Cantent connubia
Casta colentia
Carisma carmina

Let chaste holy
matrimony
sing virtuous songs
of God-given gifts to be honored:

Es sollen keusche,
heilige Ehen
tugendhafte Lieder singen,
über zu ehrende gottgegebene Gaben:

Que les alliances chastes et saintes
chantent de chastes chants
sur les dons de Dieu
qui sont à honorer :

Micans mundicia,
Miscens mirifica,
Mordens magrencia,
Mestans malicia.

of magnificent purity,
manifold miracles,
pungent lies,
excruciating vices.

über glänzende Reinheit,
vielfältige Wunder,
beißende Lügen,
quälende Laster. Amen

pureté éclatante,
miracles multiples,
mensonges mordants,
vices douloureux.

Da dulcis domina,
dulcoris dulcia;
Divinitus dona,
Divini dulcia.

Oh, sweet mistress, give us
sweetest sweetness,
bestow unto us the divine
sweetness of heaven.

Gib, süße Herrin,
die Süße der Lieblichkeit,
gewähre die göttliche
Lieblichkeit des Himmels.

Donne, douce dame,
la douceur des douceurs ;
offre les divines
douceurs du ciel.

Pollens potencia,
Piis pudicia,
Presta, piissima,
preesse patria. Amen.

Oh mighty force and wisdom
prevail, oh holiest ones
so that the pious may rule
in their fatherland. Amen.

Starke Macht,
mit frommer Keuschheit
obsiege, so dass die Frömmsten
in der Heimat die Führung übernehmen. Amen.

Grande puissance,
d'une pieuse pudeur,
fais que les pieux
puissent diriger dans leur patrie. Amen.

Temptatio – Temptation

6. Te mihi meque – Clericus et nonna dialogue

Nonna:
Te mihi meque tibi genus, aetas et decor aequant:
Cur non ergo sumus sic in amore pares?

Clericus:
Non hac veste places aliis
nec vestis ametur:
Que nigra sunt, fugio,
candida semper amo.

Nonna:
Si sim veste nigra,
niveam tamen aspice carnem!
Que nigra sunt, fugias,
candida crura petas.

Clericus:
Nupsisti Christo,
quem non offendere fas est:
Hoc velum sponsam te notat esse Dei.

Nonna:
Deponam velum,
deponam cetera quaeque:
Ibit ad lectum nuda puella tuum.

Clericus:
Si velo careas,
tamen altera non potes esse
vestibus ablatis
non mea culpa minor.

Nonna:
Culpa quidem, sed culpa levis tamen
ipsa fatetur:
Hoc fore peccatum, sed veniale tamen.

Clericus:
Uxorem violare viri
grave crimen habetur:
sed gravius sponsam te violare Dei.

Nun:
You are equal to me and I am equal to you in position, age and appearance:
Why then aren't we equal in love?

Cleric:
In these clothes you do not appeal to others, nor can one fall in love wearing them: I flee from those dressed in black, I always love those dressed in white.

Nun:
Even though I am dressed in black, you should aspire to the white flesh! Flee from those who are black, but you should desire the white flank.

Cleric:
You married Christ, it is not right to offend Him: This veil marks you as God's bride.

Nun:
I will take off the veil;
I will take off everything else, too:
This naked girl is off to your bed.

Cleric:
Even without your veil you cannot be anything else, and clothes that have been taken off cannot diminish my guilt.

Nun:
Certainly, but guilt will become light, guilt itself will confess:
this sin will be, but do come anyway.

Cleric:
It brings great disgrace upon a husband to violate his wife: but it is even graver to violate you, the bride of God.

Nonne:
Du mir und ich dir sind in Stellung, Alter und Aussehen gleich: Warum also sind wir daher nicht auch in der Liebe Partner?

Priester:
In diesem Gewand gefällst Du anderen nicht, noch kann man sich in diesem Gewand verlieben: die schwarz gekleidet sind, fliehe ich, die weiß gekleideten liebe ich stets.

Nonne:
Wenngleich ich auch in schwarzem Gewand bin, so sollst du dennoch nach dem weißen Fleische streben! Die schwarz sind, fliehe, die weißen Schenkel sollst du begehren.

Priester:
Du hast Christus geheiratet, den zu kränken ist nicht rechtens: Dieser Schleier kennzeichnet, dass du Gottes Braut bist.

Nonne:
Den Schleier werde ich ablegen, ich werde alles andere ebenfalls ablegen: es wird zu deinem Bett das nackte Mädchen gehen.

Priester:
Wenn du deinen Schleier ablegst, kannst du dennoch nicht etwas anderes sein, und durch abgelegte Gewänder wird meine Schuld nicht kleiner.

Nonne:
Schuld, ja sicher, aber die Schuld wird leicht, gleichwohl beichtest sie selbst: diese Sünde wird geschehen, aber komm dennoch.

Priester:
Die Ehefrau zu schänden bringt den Ehemännern schwere Schuld: aber noch schwerer wiegt es, dich, die Braut Gottes, zu schänden.

La nonne :
Toi pour moi, et moi pour toi, sommes égaux, de rang, d'âge, et d'apparence : pourquoi ne sommes nous donc pas pairs dans l'amour?

Le clerc :
Dans cette robe, tu ne plais pas aux autres ; on ne peut pas non plus aimer cette robe. Je fuie celles qui portent le noir, et aime toujours celles qui portent le blanc.

La nonne :
Même si je suis vêtue de noir, la chair blanche t'attirerait quand même. Fuis celles qui sont noires, cherche les cuisses blanches.

Le clerc :
Tu as épousé le Christ, qui n'est pas juste d'offenser : ce voile te fait l'épouse de Dieu.

La nonne :
J'enlèverai mon voile, et enlèverai tout le reste : la jeune fille se mettra dans ton lit toute nue.

Le clerc :
Même le voile enlevé, tu ne peux rien être d'autre. Tes habits déposés, ma faute ne sera pas moindre.

La nonne :
La faute, certainement, mais la faute elle-même se fera pourtant légère, et ce péché aura lieu, mais viens tout de même !

Le clerc :
Le viol d'une femme mariée est un crime grave pour l'homme, mais plus grave encore serait-ce avec toi, épouse de Dieu.

Nonna:
Cum non sit rectum, vicini frangere lectum
Plus reor esse reum zelotypare Deum.

Nun:
If it is not right nearly to break the bed, it is even
more sinful for the sinner to be jealous of God.

Nonne:
Wenn es nicht recht sein sollte, das Bett beinahe zu
zerbrechen, dünkt es mich noch sündiger, wenn der
Sünder Gott neidet.

La nonne :
S'il n'est pas bon de déchirer le lit voisin, il me
semble encore plus grave pour le pécheur d'envier
Dieu.

7. Nonne sanz amour / Moine / ET SUPER – motet

Triplum:
Nonne sans amour
Navra ja joie a nul jor
S'elle n'a aucun ami
Qui a Dieu proie por li,
Qu'en amer a grant douçor
Quant l'en ni pense folor;
Et si aprent on valour,
Et mieux en est on nourri,
Et puisqu n'en est saisiz,
N'en sent nus dolor
Que n'il soit merci.

Triplum:
A nun without love
will never have joy,
if she has no lover
to pray to God for her.
For love is great sweetness,
because one does not think of folly
but rather learns valours
and one is better nourished with it [love],
and from the time that one is seized
by it [love], one feels no pain
that one does not merit.

Triplum:
Eine Nonne ohne Liebe
wird niemals glücklich sein,
außer sie hat einen Liebsten,
der bei Gott für sie bittet;
denn in der Liebe liegt eine so große Süße,
wenn sie einen nicht auf närrische Gedanken bringt;
und man erlernt Tugendhaftigkeit,
und man ist durch sie besser genährt,
und von da an, dass man von ihr ergriffen ist,
spürt man keinen Schmerz
der keine Gnade wäre.

Triplum :
Une nonne sans amour
n'aura jamais de joie
si elle n'a pas d'ami
qui prie Dieu pour elle,
car il y a en amour une grande douceur,
tant qu'on n'est pas pris de folie.
On apprend ainsi la valeur
et on en est mieux nourri,
et dès le moment où on en est saisi,
on n'en sent nulle douleur
qui ne soit un cadeau.

Motetus:
Moine qui a cuer jolif
Ne doit estre sans amour
Au mains de nostre Signour.
Por moi le di,
Qui onques mes ne senti
Si grant douçor.
Si amoie en mout haut leus
Quant me rendi;
Enquore aime je en Dieu
Celi qui Dieus doinst joie et honor,
Qu'onques a nul jor
Si vaillant ne vi.

Motetus:
A monk with a joyful heart
should never be without love,
in the hands of our Lord.
I say it for myself,
who have never before felt
such great sweetness.
I loved in a most high place
when I gave myself up
to become a monk.
And I still love in God
her to whom God gives joy and honour,
for never have I see one so worthy.

Motetus:
Ein Mönch mit einem fröhlichen Herz
sollte niemals ohne Liebe sein,
in den Händen unseres Erlösers.
Ich sage das um meinwillen,
der ich niemals eine
solch große Lieblichkeit verspürte.
Ich liebte eine Frau von hohem Stande,
als ich (ins Kloster) eintrat;
Ich liebe bei Gott immer noch
jene, der Gott Freude und Ehre verliehen hat,
denn niemals habe ich jemand anderes gesehen,
der so hoch an Wert wäre.

Motetus :
Moine qui a un cœur joyeux
ne doit pas être sans amour,
aux mains de notre seigneur.
Je le dis pour moi-même,
qui ne senti jamais
si grande douceur.
J'aimais une noble dame
quand je devint moine.
J'aime encore à travers Dieu
celle à qui Dieu donne joie et honneur,
car jamais je ne vis
une dame si vaillante.

Tenor: ET SUPER

Tenor: AND OVER/ABOVE

Tenor: UND DRAUF

Tenor : ET DESSUS

8. Michel Beheim – Ain beispiel von ainer eptissin

Ain beispiel ich euch singe.
in ainem closter wunt ein eptissinn.
nun harent framde dinge.
sy was auss halb zu sehen an
In gaistlicher geberde
und pflag dach stiller, togenlicher mynn,
dar nach stund ir begerde,
ir hercz gancz in der bulschafft bran.
Wie wal sy in der sach gar ungelabig was

I'll sing you an example:
An abbess once lived in a convent.
Now hear a strange story:
Outwardly,
she behaved piously,
and yet she harbored a secret
love which she longed for,
her heart was wholly burning with bodily lust.
However, in this matter she did not behave

Singend trage ich euch ein Gleichnis vor:
In einem Kloster wohnte eine Äbtissin.
Nun vernehmt eine seltsame Geschichte:
Äußerlich gebarte sie sich fromm,
aber innerlich hegte sie stillschweigend eine
heimliche Liebe,
nach der ihr Begehren strebte.
Ihr Herz war ganz nach körperlicher Liebe entbrannt.
Dennoch war sie in dieser Hinsicht ganz argwöhnisch

Je vous ferai un exemple en chantant :
dans un couvent vivait une abbessé.
Arrivèrent d'étranges choses :
alors qu'elle se comportait
pieusement en apparence,
elle portait en elle un amour secret
qui gouvernait son désir et brûlait son cœur d'une
telle ardeur pour son ami.
Elle était par cela bien incroyante

den armen closter frawen,
wann sy von bulschafft wegen van ir litten
manchen kieff.
sie varchten iren has,
ir harten straffung und auch drawen.
an ainem abent sich gepuret daz,
das sy ir pul tet schawen.
die selben nacht er bei ir slieff.

Des margens zu der meten
sprang sy von irem bulen, daz ist war,
wann sie ir zeit wolt peten.
hin zu der kirchen waz ir nat.
Da graiff sie nach dem weile,
den sy ab den slaiern tragen zu kor.
dy fraw in schneller eile
pegraiff irs bulen nider wat.
Die swang sy auff und wont, daz ez ir
weile wer.
Die nunnen wurden lachen,
da sie die eptissin so spötiglichen sahen gen,
in dem kor treten her.
auss ir sy grossen spot warn machen.
die eptissin wart da erzurnet ser.
die nunnen zu ir sprachen:
,nempt euren weil und schawend den!'

Den priestern in dem tempel
die eptissin wal zu geleichen ist.
die geben pös exempel,
was sy uns wern, das dün sie selb.
Geitikait sie uns weren
und suchen doch vil pösser, valscher list,
wie sie ir guter meren,
die sie schir haben mer wenn helb.
In uber mut und hafart sein sy gancz
entwicht,
schnöd, upig und versorten.
und mit unkeuschikait valbringen sy vil misse-
tat.
ir schand leid an dem licht,
wann sy erscheint an allen orten.
waz sy uns lern, das tun sie selber nicht.
ir laien, valkt irn warten
pas wann den werken,
das ist nat.

at all kindly towards her poor nuns;
they suffered great quarreling
because of her liaisons.
They feared her hatred,
harsh punishment and her threatening.
One evening it came to pass
that she met her lover.
That same night she slept with him.

The next morning she jumped off her lover
to go to mass, it is true,
because she wanted to go pray.
She just had to go to church.
She reached for her cowl
which they wear over their veils when they go to
choir, but in her haste,
she took her lover's underpants
and put them on,
thinking they were her hood.
The nuns began to laugh
seeing her walk about
and enter the choir, looking so ridiculous.
They mocked her very much.
The abbess then became very angry.
The nuns told her:
"Take off your cowl and look at it!"

This abbess can be compared
to the priests in the temple.
They set a poor example:
What they forbid us, they themselves do.
They forbid us avarice,
yet they look for evil, deceptive ways
to enrich themselves,
while they have more than enough already.
They are full of arrogance,
mean and corrupt.
And through unchastity
they commit many crimes.
Their disgrace is obvious,
it can be seen everywhere.
What they teach us,
they themselves do not observe.
You laymen,
follow their words rather
than their deeds.

ihren armen Klosterfrauen gegenüber,
denn diese litten von ihr wegen Liebschaften groß-
en Ärger.
Sie fürchteten ihren Hass,
ihre harte Bestrafung und ihr Drohen.
Eines abends begab es sich,
dass sie ihren Liebhaber traf.
Dieselbe Nacht schlief er bei ihr.

Des morgens zur Frühmesse
sprang sie von ihrem Liebhaber herunter, fürwahr,
denn sie wollte zu dieser Zeit beten gehen.
Hin zu der Kirche musste sie.
Da griff sie nach der Haube,
die sie über den Schleiern tragen,
wenn sie in den Chor gehen.
Die Frau in ihrer Eile,
griff nach der Unterhose ihres Freundes.
Die zog sie auf und dachte,
es wäre ihre Haube.
Die Nonnen lachten los, als sie die Äbtissin so
lächerlich einhergehen
und in den Chor eintreten sahen.
Sie übergossen sie mir großem Spott.
Die Äbtissin wurde da sehr zornig.
Die Nonnen sprachen zu ihr:
,Nehmt Eure Haube ab und schaut sie Euch an!'

Mit den Priestern in der Kirche
kann diese Äbtissin verglichen werden.
Die geben ein schlechtes Vorbild ab:
Was sie uns untersagen, das tun sie trotzdem
selber.
Geiz untersagen sie uns
und streben doch selbst nach böser, falscher List,
um ihre Güter zu vermehren,
von denen sie mehr als genug haben.
In Hochmut und Hoffart
sind sie sehr fortgeschritten,
gering, nichtig und verdorben.
Und mit Unkeuschheit vollbringen sie allerlei
Vergehen.
Ihre Schande liegt offenbar,
denn sie zeigt sich allerorts.
Was sie uns lehren, das tun sie selber nicht.
Ihr Laien, folgt ihren Worten
mehr als ihren Werken, das tut Not.

par rapport à ses nonnes
qui souffraient beaucoup
à cause de cet amour.
Elles craignaient sa haine,
ses durs châtements et ses menaces.
Un soir
qu'elle voyait son ami,
il finit par dormir chez elle.

Au matin, à l'heure des matines,
elle quitta le lit prestement,
car elle devait alors se rendre
à l'église pour prier.
Elle se saisit de la coiffe
qu'elle portait d'habitude
au dessus de son voile lorsqu'il
fallait aller dans le chœur.
Cette femme, dans sa hâte,
prit la culotte de son ami
et la porta sur sa tête, croyant qu'il s'agissait de sa
coiffe.
Les nonnes se mirent à rire et à se moquer
en voyant l'abbesse
entrer dans le chœur dans cet accoutrement ridicule.
L'abbesse était furieuse.
Les soeurs lui dirent :
« Abaissez votre coiffe et regardez ! »

On peut bien comparer
cette abbess aux prêtres du temple.
Ils donnent le mauvais exemple :
ce qu'ils interdisent, ils le font eux-même.
Ils nous interdisent l'avarice
alors qu'ils cherchent des ruses
perverses et méchantes
pour multiplier leurs biens,
dont ils ont plus qu'assez.
Tombés dans l'orgueil et la superbe,
ils sont devenus frivoles et dépravés,
multipliant leurs délits avec luxure.
Cette honte n'est même plus cachée,
car on la voit partout.
Ce qu'ils nous enseignent,
ils ne le font pas eux-même.
Vous laïcs : suivez leurs paroles
et non pas leurs agissements, car ils sont graves.

9. Cil bruns / IN SECULUM – motet

**10. In seculum viellatoris / IN SECULUM –
textless motet**

Motetus:
Cil bruns ne me meine mie
Pour rendre en une abaie;
Mes pour mener bone vie,
Que que l'en die.
Pour folie
En ont envie
Mesdisant;
Que qu'il en voisent
disant,
Bien voi
Et bien aperçoi
Qu'il ne m'a mie
Ravie
Por fere nounain de moi.

Motetus:
This brown-haired man does not lead me away
to bring me to a convent;
but rather to lead a good life,
whatever they may say.
They are envious
through foolishness,
these defamers,
whatever they say
about it.
I well see
and I recognize
that he has not
lead me away,
just to make me a nun.

Motetus:
Dieser brünette Mann führt mich nicht weg,
um mich einem Nonnenkloster zu übergeben;
sondern um ein schönes Leben zu führen,
egal was sie auch sagen mögen:
Durch Narrheit
sind sie neidisch,
diese Verleumnder;
Was sie auch darüber
sagen,
so sehe ich wohl
und erkenne gut,
dass er mich nicht
entführt hat,
um eine Nonne aus mir zu machen.

Motetus :
Ce brun ne m'emmène pas
pour me donner à une abbaye ;
plutôt pour mener bonne vie,
quoi que les gens en disent.
Par folie,
les médisants
en sont envieux.
Quoi qu'ils en aillent
dire,
je vois bien
qu'il ne m'a pas
enlevée
pour faire de moi une nonnette !

Tenor: IN SECULUM

Tenor: FOREVER

Tenor: FÜR IMMER.

Tenor : POUR TOUJOURS

**11. Suavissima nunna – Clericus et
nonna dialogue**

Clericus:
Suavissima nunna,
ach fertrue mir mit wunna!
Tempus adest floridum,
gruonot gras in erthun.

Cleric:
Sweetest nun,
oh, entrust yourself unto me with lust!
The time of blossoming has come,
the grass is green on earth.

Priester:
Süßeste Nonne,
ach, vertraue dich mir mit Wollust an!
Die Zeit der Blüte ist gekommen,
das Gras grünt auf Erden.

Le clerc :
Très douce nonne, ah,
fais moi joyeusement confiance !
Le temps de la floraison est arrivé ;
l'herbe est verte sur la terre.

Nonna:
Quid vis ut faciam?
sago thu mir, iunger man.
Turpis, hortaris unicam
ferno themo humele dan!

Nun:
What is it you want me to do?
You tell me, young man.
Sinfully you force your only one
far away from the Kingdom of Heaven!

Nonne:
Was willst du, dass ich tun soll?
Sag mir das, junger Mann.
Frevelhaft drängst du deine Einzige
weit hinfort vom Himmelreich!

La nonne :
Que veux tu que je fasse ?
Dis le moi, jeune homme !
Tu implores ta bien-aimée déraisonnablement,
loin des cieux !

Clericus:
Carissima mea,
coro miner minna!
Nunc frondes virent silve,
nu singent vogela in walde.

Cleric:
My dearest,
try my love!
Now the leaves in the forests are green,
now the birds in the forests sing.

Priester:
Meine Teuerste,
versuche von meiner Liebe!
Nun ergrünen die Blätter im Forst,
nun singen die Vögel im Walde.

Le clerc :
Ma très chère,
mets mon amour à l'épreuve !
Les feuilles des bois sont maintenant vertes,
et les oiseaux chantent dans la forêt.

Nonna:
Iam cantet philomela! –
kristes wirt mine sela;
Cui me devovi,
themo bin ih gitriuwe.

Nun:
Let the nightingale sing!
But my soul will belong to Christ;
To whom I have promised myself,
to whom I am faithful.

Nonne:
Die Nachtigal soll ruhig schon singen!
Meine Seele (aber) wird Christus zu eigen;
dem ich mich versprochen habe,
dem ich treu bin.

La nonne :
Laisse le rossignol chanter !
Mon âme est au Christ,
à qui je me suis vouée,
et à qui je serai fidèle.

Hermana defuncta – Deceased sister

Clericus: O formosa domina, sag ic thir mine triuwe – Mee sedes anime, thu engil in themo humele!	Cleric: Oh, beautiful lady, I declare my faithfulness to you – You, my soul's rest, you angel from the heavens!	Priester: Oh schöne Herrin, ich bekenne dir meine Treue – du Wohnsitz meiner Seele, du Engel vom Himmel!	Le clerc : Ô belle maîtresse, je te dis ma fidélité, siège de mon âme, toi, ange des cieux !
Nonna: Sed angilorum premia samt gotelicher minne Te prement, animam thines vogeles verradan.	Nun: But do the angels' rewards along with divine love urge you to betray the soul of your little bird?	Nonne: Aber die Belohnungen der Engel zusammen mit der göttlichen Liebe, drängen dich dennoch, die Seele deines kleinen Vogels zu verraten?	La nonne : La récompense des anges, avec l'amour de Dieu, te forcera pourtant à trahir l'âme de ton oiselet.
Clericus: Carissima nunna, choro miner minna! Dabo tibi super hoc wereltero dan genuoc.	Cleric: Dearest nun, try my love! I shall give you moreover more than enough worldly honour.	Priester: Teuerste Nonne, versuche von meiner Liebe! Ich werde dir überdies von irdischer Ehre mehr als genug geben.	Le clerc : Très chère nonne, mets mon amour à l'épreuve ! Je te donnerai également plus qu'assez d'honneur dans le monde.
Nonna: Hoc evanescit omne also wolcan in themo humele: Solum Christi regnum thaz bilbit uns in ewun.	Nun: All of this passes, just like clouds in the sky: Christ's kingdom alone will remain with us forever.	Nonne: All dieses vergeht wie die Wolken am Himmel: Allein Christi Herrschaft ist, was uns auf ewig bleibt.	La nonne : Ces choses disparaissent, tout comme les nuages dans le ciel : seul le règne du Christ reste en nous pour toujours.
Clericus: Quod ipse regnat credo in humele so scono: Non recusat dare – thaz gileistit her ze ware!	Cleric: I do believe that he rules so beautifully in the heavens: He does not refuse to give – that he truly fulfills!	Priester: Dass jener herrscht, das glaube ich, im Himmel so wunderbar: Er verweigert nicht, zu geben – das hält er wahrlich ein!	Le clerc : Je crois aussi qu'il règne magnifiquement dans le ciel : il ne refuse pas le don, c'est même ce qu'il accorde vraiment.
Nonna: Nomini amantis, ther gitriuwe mir ist, Tantum volo credere thaz thu mir wundist mine sinne.	Nun: In the name of my beloved who is faithful to me, I want to believe so much, that you deeply touch my senses.	Nonne: Im Namen des Geliebten, der mir treu ist, will ich so viel glauben, so dass du mir den Sinn verkehrst.	La nonne : Je veux tant croire au nom de mon amant qui m'est fidèle, que tu retournes ma pensée.
Laus sit Amori thaz her si bekere, Quam penetrabit ut sol, also si minnen gerno nu sal.	Praised be Amor, that he made her come to her senses, he will penetrate her like the sun, since she will now happily love.	Lob sei Amori, dass er sie zur Einsicht brachte, die er wie die Sonne durchdringen wird, da sie nun gerne lieben will.	Loué soit l'amour car il la convertit, elle qu'il pénétrera comme le soleil, puisque'elle est maintenant prête à aimer.

12. Salve Regina / Virgo mater clemens – troped antiphon

Salve, regina misericordie;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Eve.
Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos
converte
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende placatum

*Virgo clemens, mater pia,
Audi preces, o Maria,
pie te colencium*

O clemens

*Gloriosa mater Dei,
Vita, spes et salus rei,
Placa nobis filium.*

O pia

*Eya, dulcis mater Christi,
Frui da, quem genuisti,
Nos post hoc exilium*

O dulcis Maria.

Hail, queen of mercy,
our life, our joy and our hope, hail!
To you we call, the banished children of Eve.
To you we sigh,
lamenting and crying
in this valley of tears.
Our dear advocate
turn your merciful eyes on us
and after this banishment
show us Jesus,
the blessed fruit of your womb.

*Merciful virgin, pious mother,
hear the prayers, oh Mary,
of those who piously pray to you.*

Oh merciful one,

*Glorious mother of God,
life, hope and savior of sinners,
for us placate your Son.*

Oh pious one,

*Sweet mother of Christ,
you who bore Him, let us rejoice
after this misery,*

Oh sweet Mary.

Sei gegrüßt, Königin der Barmherzigkeit;
du unser Leben, unsere Wonne und unsere Hoff-
nung, sei gegrüßt!
Zu dir rufen wir, die verbannten Kinder Evas.
Zu dir seufzen wir,
klagend und weinend in diesem Tal der Tränen.
Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,
wende uns jene deine barmherzigen Augen zu
und offenbare uns nach diesem Elend die geben-
edeite Frucht deines Leibes, Jesus, der freundlich
gewogen.

*Gnädige Jungfrau, fromme Mutter,
erhöre die Gebete, oh Maria,
der dich fromm Anbetenden.*

Oh Gnädige,

*ruhmreiche Mutter Gottes,
Leben, Hoffnung und Erlösung der Sünder,
beschwichtige um unsertwillen den Sohn.*

Oh Fromme,

*wohlan, süße Mutter Christi,
den du Ihn hervorgebracht hast, gib uns Ergötzen
nach diesem Elend.*

Oh süße Maria.

Salut, reine de miséricorde,
vie, douceur et notre espérance, salut.
Vers toi nous crions, enfants exilés d'Eve.
Vers toi nous soupignons,
gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Tourne donc, toi notre Avocate,
tes yeux miséricordieux vers nous.
Et, Jésus, le fruit de tes entrailles ;
fais-le se révéler à nous après cet exil.

*Vierge clémente, pieuse mère,
écoute les prières, ô Marie,
de ceux qui t'implorent pieusement.*

Ô clémente,

*Glorieuse mère de Dieu,
Vie, espoir et salut de toute chose,
Apaise ton fils pour nous.*

Ô pieuse,

*Ô joie, douce mère du Christ,
après cet exil, donne nous la délectation
de celui tu enfantas.*

Ô douce Marie.

13. O monialis concio – planctus

O monialis concio
Burgensis, plange filiam
tributo dato proprio,
amittens hanc innoxiam;
set plaude pro victoria
dum fulgens hec in gloria.

Oh, congregation of nuns
of Burgos, mourn your daughter
with the tribute due her;
you who have lost this innocent one.
But applaud her victory,
when she is resplendent in glory.

Oh, Versammlung der Nonnen
von Burgos, klage um deine Tochter
mit angemessen gezolltem Tribut,
die du diese Unschuldige verloren hast.
Aber applaudiere ihrem Sieg,
dieweil sie in Herrlichkeit erstrahlt.

Ô, assemblée des moniales
de Burgos, pleurez votre fille
par un hommage approprié,
pour avoir perdu cette innocente,
mais applaudissez sa victoire
alors qu'elle brille dans la divinité.

14. Kyrie / Iesu parce ei – litany

<i>Kyrie eleyson. Christie eleyson. Iesu, parce ei. Iesu, parce, ei. Iesu, parce ei.</i>	<i>Lord, have mercy, Christ have mercy, Jesus, spare her. Jesus, spare her. Jesus, spare her.</i>	<i>Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich, Jesus, verschone sie, Jesus, verschone sie. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Seigneur prends pitié, Christ, prends pitié, Jésus, épargne-la. Jésus, épargne-la. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Mater Dei propera Mostra nato pectora Ut istius sceleram iam relaxet gratis Iesu, parce ei.</i>	<i>Hasten, oh mother of God, reveal to the Son the breasts, so that she may rest free of sin. Jesus, spare her.</i>	<i>Eile, Mutter Gottes, offenbare dem Sohn die Brüste, damit jene frei von Sünden ruhen möge. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Hâte toi, Mère de Dieu, montre à ton fils ta poitrine, afin qu'elle puisse se reposer, sans péché. Jésus, épargne-la.</i>
<i>O regina gracie, Placa regem glorie Ut defuncta hodie lungat cum beatis. Iesu, parce ei.</i>	<i>Oh, queen of grace, placate the king of glory, so that she who died today will be united with the blessed. Jesus, spare her.</i>	<i>Oh Königin der Gnaden, besänftige den König der Herrlichkeit, damit diejenige, die heute verstorben ist, mit den Seligen vereint werde. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Ô, Reine des Grâces, apaise le roi de gloire afin que celle qui est morte aujourd'hui soit unie aux bienheureux. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Angeli succurrite, Ab hoste defendite Et hanc vobis ducite In conspectu Dei Iesu, parce ei.</i>	<i>Angels, come to the rescue, protect her from the foe and lead her with you to face God. Jesus, spare her.</i>	<i>Engel, eilt zu Hilfe, bewahrt sie vor dem Feinde und führt sie mit euch vor das Antlitz Gottes. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Anges, secourrez-la, protégez-la de l'ennemi et guidez-la avec vous devant la face de Dieu. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Patriarche celitus Subvenite protinus Ut placetur Dominus Miserendo ei. Iesu, parce ei.</i>	<i>Heavenly patriarchs, go to the rescue at once, so that the Lord will be placated and have mercy on her. Jesus, spare her.</i>	<i>Himmliche Patriarchen, eilt sogleich zu Hilfe, damit der Herr besänftigt werde, sich ihrer zu erbarmen. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Patriarches du ciel, hâtez votre aide, afin que le seigneur s'apaise et prenne pitié d'elle. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Sancte Petre subveni Resoluto homini Ut in domo Domini Ista adducatur Iesu, parce ei.</i>	<i>Saint Peter, go to the rescue, for the salvation of men, so that she will be led into the house of the Lord. Jesus, spare her.</i>	<i>Heiliger Petrus, eile zu Hilfe, dem Menschen zur Erlösung, damit jene in das Haus des Herrn geführt werden möge. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Saint Pierre, hâte ton aide au salut de l'Homme, afin qu'elle soit emmenée dans la maison du seigneur. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Martyrum exercitus Exorate quesumus Ne tormentis dedita Nimis molestetur. Iesu, parce ei.</i>	<i>We beg that you Placate the host of martyrs, so that she will not be too distressed and tormented. Jesus, spare her.</i>	<i>Das Heer der Märtyrer stimme gesonnen, darum bitten wir, damit sie nicht, den Qualen ausgeliefert, zu sehr bekümmert werde. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Pour que la cohorte des martyrs intercède, nous prions, afin que livrée aux tourments, elle ne soit pas trop éprouvée. Jésus, épargne-la.</i>
<i>Sancti Petre martyris Precibus et meritis Parce Christe miseris Tua pietate. Iesu, parce ei.</i>	<i>Saint Peter, martyrs, through prayers and good deeds, and Christ, through your mercy, spare the miserable. Jesus, spare her.</i>	<i>Heiliger Petrus, Märtyrer, durch die Gebete und guten Taten, und Christus, durch deine Güte, verschone die Elenden. Jesus, verschone sie.</i>	<i>Saint Pierre martyre, par les prières et les mérites, et Christ, par Ta bonté, épargne ses misères. Jésus, épargne-la.</i>

Confessores humiles
Ut sint preces flebiles
Deo acceptabiles
Nobis impetrate.
lesu, parce ei.

O sancte Dominice
Deprecantes respice
Ut cum summo iudice
Ista glorietur.
lesu, parce ei.

Chorus alme virginum
Exorate Dominum
Ne pro culpis criminum
Tantum crucietur.
lesu, parce ei.

Caterina celica
Hanc de penis vindica
[Iesu, ut pre cantica
Letum liberetur].
lesu, parce ei.

Omnis sancti ceteri
Orent voce celeri
Ut a porta inferi
Ista revocetur.
lesu, parce ei.

Hanc absolve Domine
A quocumque crimine
Ut in celis culmine
Gratis coronatur.
lesu, parce ei. Iesu, parce ei. Amen.

You humble confessors,
let us be successful
so that our imploring prayers
may be acceptable to God.
Jesus, spare her.

Oh Saint Dominic,
look down and intervene,
so that the highest judge
may honor her.
Jesus, spare her.

Choir of the kind virgin,
placate the Lord,
so that he will not punish
the errors of sin too severely.
Jesus, spare her.

Heavenly Catherine,
defend her from punishment,
so that she will be absolved by Jesus
from death, as in the Cantica.
Jesus, spare her.

May all the other saints
hasten to pray
that she shall be recalled
from the gates of hell.
Jesus, spare her.

Lord, deliver her
From any sin,
So that she may be crowned
In the highest of heavens.
Jesus, spare her. Jesus, spare her. Amen.

Ihr bescheidenen Bekenner,
damit die flehenden Gebete
für Gott annehmbar seien,
lasst uns Erfolg haben.
Jesus, verschone sie.

Oh Heiliger Dominik,
sieh herab und schreite ein,
damit der höchste Richter
jene ehren möge.
Jesus, verschone sie.

Chor der gütigen Jungfrau
stimme den Herren freundlich,
damit er für die Fehler der Sünden nicht
allzu sehr strafen möge.
Jesus, verschone sie.

Himmliche Katharina,
verteidige diese vor der Strafe,
damit sie von Jesus, wie in den Cantica,
vom Tode losgesprochen werde.
Jesus, verschone sie.

Alle übrigen Heiligen
mögen mit eiliger Stimme beten,
damit jene vom Tor der Hölle
zurückgerufen werde.
Jesus, verschone sie.

Erlöse diese, Herr,
von jeglicher Sünde,
damit sie im höchsten der Himmel
frei bekrönt werde.
Jesus, verschone sie. Jesus, verschone sie. Amen.

Humbles confesseurs,
donnez nous la réussite,
afin que les prières affligées
soient acceptables pour Dieu.
Jésus, épargne-la.

Ô Saint Dominique,
Regarde vers nous et intervien
afin que le très haut juge
l'honore.
Jésus, épargne-la.

Chœur de la vierge charitable,
suppliez le seigneur,
afin qu'il ne punisse pas trop
les fautes du péché.
Jésus, épargne-la.

Céleste Catherine,
protège-la des peines
afin que comme dans les cantiques,
Jésus la libère.
Jésus, épargne-la.

Que tous les autres saints
prient de leur voix empressées
afin qu'une fois devant la porte des Enfers,
elle soit rappelée.
Jésus, épargne-la.

Pardonne celle-la, Seigneur
pour tous ses péchés,
afin qu'au plus haut des cieux,
elle soit couronnée dans la liberté.
Jésus, épargne-la. Amen.

En prison – Nonnenklage

15. Awe meiner iungen tage – anonymous Minnesänger

Awe meiner iungen tage
Waffen meiner senden clage
Daz man mich wil in ein closter twingen
Da gesich ich nimmer me
Laup, graz, plümen noch grünen cle

Alas for my young days,
Alas for my lament,
that they want to force me into a convent.
There, I will never again see
Leaves, grass, flowers or green clover,

Ohweh, bei meinem Jugendalter,
Ach, bei meiner sehnsuchtsvollen Klage,
dass man mich zwingen will, in ein Kloster zu
gehen.
Dort werde ich niemals mehr vor Augen bekommen

Hélas, ma jeunesse,
hélas, ma plainte douloureuse ;
on veut me conduire au couvent.
Là-bas, je ne verrai plus jamais
le feuillage, l'herbe, les fleurs ni le trèfle.

Noch gehor der clainen fogelin singen
Daz ist ain not,
mein freude ist tot
Daz man mich wil schaiden
Von dem lieben freunde mein
Und stirbe ouch in dem leide.
*Waffen, waffen meiner clage,
Diu ich tougenlichen trage.*

nor will I hear the little birds sing.
It's a great misfortune,
and my joy is gone,
that they want to separate me
from my dear friend,
and from this sorrow I die.
*Alas, alas for my grief
which I silently bear.*

Laub, Gras, Blumen und auch nicht grünen Klee,
noch werde ich die kleinen Vögelchen singen hören.
Es ist ein Unglück,
und meine Freude ist dahin,
dass man mich
von meinem lieben Freund) trennen will
und ich sterbe wegen dieses Leides.
*Achweh, achweh, bei meiner Klage,
die ich heimlich in mir trage.*

Je n'entendrai plus non plus les oiselets chanter.
Ce désespoir
tue ma joie :
on veut me séparer
de mon ami
et j'en meurs dans la douleur.
*Hélas, hélas, par la plainte
que je porte en moi.*

Swester, lieben swester mein
Sullen wir geschaiden sein
Von der werlt, daz ist mein maistiu swere
So mûs ich wol von schulden clagen
Sol ich nimer Schapel tragen
Wan ich gerne bi der werlde were
Ein Schapel clar
auf meinen har
Trûg ich fur den weile,
Als man siht die nunne tragen
Z'einer churzeweile.
*Waffen, waffen meiner clage,
Diu ich tougenlichen trage.*

Sisters, my dear sisters,
that we should be parted
from the world is my greatest sorrow.
I may then justly lament,
if I am never again to wear wreaths of flowers,
because I would rather like to be among people.
A bright wreath
upon my hair
I would wear instead of the veil
(like one sees the nuns wear)
for amusement.
*Alas, alas for my grief
which I silently bear.*

Schwestern, liebe Schwestern mein,
dass wir vom weltlichen Leben
getrennt sein sollen, ist mein größter Kummer.
Ich darf dann wohl zu Recht klagen,
wenn ich niemals wieder Blumenkränze tragen
sollte,
weil ich gerne unter Menschen wäre.
Einen hellen Kranz
auf meinem Haar
trüge ich anstelle des Schleiers
(wie man ihn die Nonnen tragen sieht)
als Zeitvertreib.
*Achweh, achweh, bei meiner Klage,
die ich heimlich in mir trage.*

Soeurs, mes chères sœurs,
nous devons nous séparer
de la vie du monde,
cela est mon plus grand chagrin.
Si je ne porte jamais plus de chapeau,
je m'en plaindrai par droit,
car je souhaite rester dans le monde.
Je porterai une claire couronne
sur mes cheveux, à la place du voile
que l'on voit chez les nonnes
de nos jours.
*Hélas, hélas, par la plainte
que je porte en moi.*

Ich muz der werlde ain urlaup han
Wenn iz wil an ain schaiden gan;
Ellen fraude mûs mir sere laiden,
Tanzen, springen, Hoher mût
Vogelin singen, Meigen blût
[muz ich herdan unde jarlanc maiden]
Trûgin fogel[e]in
den iamer mein
mohten si wol sweigen
in dem walt vnd anderswa
Uff dem grünen zweige.
*Waffen, waffen meiner clage,
Diu ich tougenlichen trage.*

I must now take leave from the world,
because the time for parting has come;
I feel no joy at all:
Dancing, leaping, gaiety, birdsong, flowers bloom-
ing in May,[which I will not know
from now on and the whole year through]
If the birds had to
bear my sorrow
they would surely stop singing
in the woods and elsewhere
on th
e green branches.
*Alas, alas for my grief
which I silently bear.*

Ich muss vom weltlichen Treiben Abschied
nehmen,
denn es soll nun an die Trennung gehen;
jegliche Freude geht an mir gänzlich vorüber:
Tanzen, hüpfen (beim Tanz), Frohmüt,
Vogelgesang, Maienblüte,
[muss ich fortan und über das Jahr hinweg
entbehren.]
Müssten die Vöglein
meinen Kummer ertragen,
dann würden sie gewiss verstummen
im Wald und anderswo
auf dem grünen Zweig.
*Achweh, achweh, bei meiner Klage,
die ich heimlich in mir trage.*

Je dois prendre congé du monde,
car cette séparation approche.
Toute joie me quitte :
dances, sauts, gaieté,
chants d'oiseaux, fleurs de mai,
je devrai m'en priver dorénavant,
et toute l'année.
Si les petits oiseaux devaient porter mon chagrin,
ils se tairaient sûrement,
dans la forêt et ailleurs,
sur le saule vert.
*Hélas, hélas, par la plainte
que je porte en moi.*

16. Nus ne mi / Nonne sui / APTATUR – motet

Triplum:
Nus ne mi pourroit conforter
Ne donner joie et soulas,
Se la bele non au vis cler,
Qui m'a dou tout mis en ses las.

Triplum:
No one could ever comfort me
or bring me joy and pleasure,
save the beautiful nun with the radiant face,
who has completely ensnared me.

Triplum:
Niemand könnte mich jemals trösten,
noch mir Freude und Vergnügen bereiten,
außer der schönen Nonne mit dem strahlenden
Antlitz, die mich gänzlich in ihren Bann gezogen hat.

Triplum :
Personne ne pourra me reconforter,
ni me donner joie ni soulagement,
sinon la belle nonne au clair visage
qui m'a pris dans ses filets.

Ay mi! Que ferai-je, las!
Quant merci trouver ne puis?
He! trop mi va de mal en pis!
Que, s'osasse plaidier
et mon droit derraisnier,
Lors fusse garis;
Mais riens ne m'i puet aidier
Fors mercis.

Motetus:
Nonne sui, nonne, laissies m'aler,
Je n'i puis plus arester,
Ne ja n'i voudrai vos matines sonner,
Qui sovent mi font peinne et mal endurer.
De froit trembler,
tart couchier,
main lever
M'estuet sovent, qui mi fait mont grever;
De riens ne mi plaist tel vie a demener;
Ces hores avec qu'il m'estuet recorder
Trop d'ennoi mi donnent,
Et quant mi doi reposer,
Matines sonnent.

Tenor: APTATUR

17. Joliment / Quant voi / Je sui joliete / APTATUR – motet

Quadruplum:
Joliment en douce desirree
Qui tant m'a souspris
J'aim la blondete
Doucete
De pris,
Comme celui ou j'ai mis ma pensee.
He! s'en chanterai doucement
pour s'amistie
Acoler et baiser
M'a couste et coustera
Ja vilein part n'i avra:
Nostra sunt sollempnia,
Car trop biau deduit i a.
C'est trop douce vie
Que que nus en die,
De baiser, d'acoler,
De rire et de jouer

Wretched me! What will I do, alas,
since I cannot find mercy?
Oh! It is going from bad to worse!
For if I dared plead
and defend my right,
then I would be cured:
but nothing can help me now
except mercy.

Motetus:
I am a nun, a nun, let me go,
I can stay here no longer,
nor do I ever wish to ring your matins,
which often make me suffer pain and misery.
I often have to shiver from the cold,
go late to bed
and early to rise,
which does me great injury.
Nothing pleases me in leading such a life;
these Hours which I have to remember
give me so much annoyance:
as soon as I get to rest,
matins rings.

Tenor: IT IS FITTING

Quadruplum:
Gaily seized by sweet desire
that has stolen over me,
I am in love
with the sweet
worthy blonde
who occupies my thoughts.
Ah! So I will sing sweetly
for the sake of her love.
Embracing and kissing
have and will cost me dearly.
Never will a rustic take an interest in it;
These are our solemn rituals.
For there is such ardent pleasure in it.
It is such a sweet life
– whatever one may say –
kissing, embracing,
laughing and playing

Weh mir! Was soll ich bloß tun, achweh,
da ich keine Gnade finden kann?
Ach! Es geht vom Regen in die Traufe!
Denn, wenn ich zu bitten wagte
und mein Recht verteidigen würde,
dann würde ich geheilt;
Aber nichts kann mir jetzt helfen
außer Erhörung.

Motetus:
Ich bin eine Nonne, eine Nonne. Lasst mich gehen,
ich kann hier nicht länger bleiben, noch wünschte
ich jemals, euch die Matutin zu läuten,
was mich oft Schmerz und Elend erleiden lässt.
Von der Kälte zittere ich,
schlafe spät,
stehe früh auf –
das muss ich oft, was mich sehr vergrätzt.
Ein solches Leben zu leben hat nichts, was mir
gefällt;
diese Stunden(gebete), die ich einhalten muss,
geben mir so großen Verdruss,
und wenn ich mich zur Ruhe betten soll,
ertönt die Glocke zur Matutin.

Tenor: ES IST PASSEND.

Quadruplum:
Freudig und mit süßem Verlangen,
das mich überkommen hat,
liebe ich die Blonde,
die Süße,
die Werte,
auf die ich all mein Denken gerichtet habe.
Ach, so werde ich um ihrer Liebe willen
lieblich singen.
Das Umfängen und Küssen
wird mich teuer zu stehen kommen.
Nie wird ein Banause daran teilhaben:
Unser sind die Freudenfeiern,
denn darin liegt so angenehme Wonne.
Es ist ein solch süßes Leben
– ganz egal was man uns sagt –
wenn man küsst, umarmt,
lacht und spielt

Hélas de moi ! Que ferai-je,
si je ne peux trouver grâce?
Ha ! Je vais de mal en pis !
Si j'osais plaider
et faire valoir mon droit,
je serais guéri,
mais rien ne peut m'aider,
sauf la grâce.

Motetus :
Je suis nonne, nonne, laisser moi m'en aller,
je ne peux plus m'arrêter,
ni ne voudrai plus sonner vos matines
qui me font souvent peine et mal endurer.
Il me faut souvent trembler de froid,
me coucher tard,
me lever tôt
et cela me cause grande souffrance.
Mener cette vie ne me plaît en rien.
Ces heures que je dois respecter
me donnent trop d'ennui,
et quand je dois me reposer,
sonnent les matines.

Tenor : IL S'ACCOMODE

Quadruplum :
Joliment, avec un doux désir
qui m'a tant surpris
j'aime la blondinette
doucete
de valeur
en qui j'ai mis toute ma pensée.
Ah ! Je chanterai ainsi pour son amour.
Les embrassades et les baisers
m'ont coûté et me coûteront cher.
Un vilain n'y prendra jamais part :
Les fêtes sont notres,
car le plaisir en est trop beau.
C'est trop douce vie,
quoi qu'on en dise,
de baiser, d'accoler,
de rire et de jouer
avec sa douce amie.

A sa douce amie.
Trop fait a proisier
Qui l'a sans dangier
Mes l'amor devee
Ait courte duree.
Mal ait amors ou pitie
Et douçor n'est trouvee.

Triplum:
Quant voi la florete
Naistre en la pree,
Et j'oi l'aloete
A la matinee
Qui saut et volete,
Forment m'agree!
S'en dirai chançonete:
Amouretes [jolietes]
M'ont navre.
Et non De!
Li cuers mi halete
En jolivete:
S'ai trove amouretes
a mon gre;
Jolivement,
Cointement
Soutivement
M'ont le cuer emble
Et enamoure
Tant doucement.
Pour noient
Mi tient ceste abeïe:
Trop use ma vie
En grief tourment;
Je ne vivrai mie
Longuement.

Motetus:
Je sui joliete,
Sadete, plaisans
Joine pucelete:
N'ai pas quinze ans,
Point ma mamelete
Selonc le tans:
Si deüsse aprendre
D'amors et entendre
Le samblans
Deduisans;
Mes je sui mise en prison.
De Dieu ait maleïçon

with one's sweet beloved.
He sets too great store by it
who has it without resistance,
but may thwarted love
be short-lived.
Cursed be the love in which mercy
and sweetness are not found.

Triplum:
When I see the new flower
burgeon in the meadow,
and I hear the lark
in the morning
hopping and fluttering,
it pleases me greatly!
So I will sing a little song:
Love, love
has wounded me.
In the name of God,
my heart is pounding
with joy,
for I have found
a love to my liking.
Gaily,
gracefully,
artfully,
it has stolen my heart away
and enraptured it
so sweetly.
For naught
does this nunnery confine me:
I am wasting my life
in bitter torment.
I will not live
long at all.

Motetus:
I am a merry,
charming
young girl,
not yet fifteen.
My little breasts are swelling
with time.
I should be learning
about love
and turning my mind
to its delightful ways;
but I have been put in prison.
May God curse

mit seiner süßen Freundin.
Er legt zuviel Wert darauf,
es ohne Schwierigkeit zu bekommen,
aber fehlgeleitete Liebe
sei von nur kurzer Dauer.
Verdammt sei die Liebe, in der Erhöhung
und Lieblichkeit nicht zu finden sind.

Triplum:
Wenn ich die Blume
auf der Wiese aufblühen sehe,
und die Lerche
am Morgen vernehme,
wie sie hüpf und flattert,
dann bin ich zutiefst erfreut.
Sodann werde ich ein Liedchen vortragen:
Fröhliche Liebe
hat mich verwundet.
Und bei Gott,
das Herz schlägt mir
vor Freude:
Denn ich habe eine Liebe gefunden,
die mir gefällt:
heiter,
anmutig
subtil,
hat sie mein Herz gestohlen
und so lieblich
verzückt.
Vergebens
hält mich dieses Nonnenkloster:
Ich verschwende mein Leben
in schrecklicher Qual;
Ich werde gar nicht
lange leben.

Motetus:
Ich bin ein fröhliches,
anmutiges, entzückendes
junges Mädchen:
Bin nicht einmal fünfzehn Jahre alt,
meine Brüstchen
wachsen mit der Zeit:
Ich sollte über
die Liebe lernen und
die lustvollen
Spielarten verstehen;
Aber ich wurde in ein Gefängnis gesperrt.
Möge Gott den verfluchen,

Il est digne d'éloge,
celui qui l'a sans danger.
Mais l'amour contrarié
est de courte durée.
Maudit soit l'amour où pitié
et douceur ne sont pas.

Triplum :
Quand je vois la fleurette
naître dans le pré,
et l'alouette
le matin
saute et volete,
j'en ai grand plaisir.
J'en dirai une chansonnette :
Amourettes joliettes
m'ont navré.
Au nom de Dieu,
mon cœur tréssaille
de joie :
j'ai trouvé amourettes
à mon gré.
Joliment,
aimablement,
ingénieusement,
elle m'a enlevé le cœur,
et énamouré
si doucement.
Pour rien
ne me tient cette abbaye :
trop use ma vie
en dur tourment ;
je ne vivrai pas
longtemps.

Motetus :
Je suis joyeuse,
jolie et plaisante,
jeune pucelle,
je n'ai pas quinze ans.
Suivant le temps,
mes petits seins pointent :
je devrais bien apprendre
l'amour,
et comprendre
ses manières agréables,
mais je suis mise en prison.
Que Dieu le maudisse,

Qui m'i mist!
Mal et vilanie et pechie fist
De tel pucelete
Rendre en abiète.
Trop i mefist,
Par ma foi;
En relegion vif a grant anoi
Dieus, car trop sui jonete.
Je sent les doz maus desoz ma ceinturete:
Honnis soit de Diu qui me fist nonnete!

the one who put me here!
An evil, vile and sinful thing he did,
sending such a young girl
to a nunnery.
He did a wicked thing,
by my faith.
In the convent I live in great misery
– God! – for I am too young.
I feel sweet pains beneath my girdle.
Damned be he who made me a nun!

der mich hier hineingeschickt hat!
Eine üble und frevelhafte Tat hat er vollbracht,
ein solch junges Mädchen
in ein Nonnenkloster zu schicken.
Er hat Unrecht getan,
bei meinem Glauben;
In dieser Ordensgemeinschaft lebe ich in großem
Missmut,
oh Gott, denn ich bin zu jung.
Ich spüre die süßen Qualen unter meinem Gürtel:
Gott möge den verfluchen, der mich zur Nonne
machte!

celui qui m'y a mis !
Il fit mal, vilenie et péché
de mettre une telle pucelle
dans un couvent.
Ce fut un grand méfait,
par ma foi :
je vi en grand ennui dans la religion
– Dieu ! – car je suis trop jeune.
Je sens les doux maux sous ma ceinture ;
qu'il soit maudit de Dieu, celui qui me fit nonne.

Tenor: APTATUR

Tenor: IT IS FITTING

Tenor: ES IST PASSEND.

Tenor : IL S'ACCOMODE

18. Li debonnaies Dieus – chanson pieuse

Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

The good Lord has put me in His prison.

Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Le bon Dieu m'a mise en sa prison

Vous ne savez que me fist
Ihesu Crist, li miens amis
Quant Jacobine me fist
Par grant amours.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

You do not know
what Jesus Christ, my friend, has done to me
when in His great love
He made me a Jacobin.
The good Lord has put me in His prison.

Ihr wisst nicht, was mir
Jesus Christus, mein Freund, angetan hat,
als er mich zu einer Jakobinerin machte,
in seiner großen Liebe.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Vous ne savez pas ce qu'il me fit,
Jésus-Christ, mon ami,
quand il me fit jacobine,
par grand amour.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Il m'a si navré d'un dart
Mais que la plaie n'i pert
Ja nul jour n'[en] guariré
Se par li non.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

He has wounded me with His arrow,
but the wound is not visible.
I will never recover from it
if not by Him.
The good Lord has put me in His prison.

Er hat mich mit seinem Pfeil verwundet,
aber die Wunde ist nicht sichtbar.
Ich werde niemals davon geheilt,
wenn nicht durch ihn.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Il m'a blessée d'une flèche :
quoique la plaie reste invisible
je n'en guérirai nul jour de ma vie,
si ce n'est par lui.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Dieus, son dart qui m'a navré,
Comme il est dous et souefz!
N[uit] et jour mi fait penser
Con Dieus [est] douz.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

O Lord, this arrow that has wounded me,
how sweet and gentle it is!
Day and night it reminds me
how sweet God is.
The good Lord has put me in His prison.

Gott, dieser Pfeil, der mich verwundet hat,
wie süß und sanft er nur ist!
Tag und Nacht erinnert er mich daran,
wie lieblich Gott ist.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Dieu, cette flèche qui m'a blessée,
qu'elle est douce et suave !
Nuit et jour, elle me fait penser
à la douceur de Dieu.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Quant regart par paradis,
Dont [li] rois ets mes amis,
De larmes [et] de soupirs
Mes cuers font to[us]
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

When I see paradise
Of which my friend is king,
my heart wholly melts with
tears and sighs.
The good Lord has put me in His prison.

Wenn ich das Paradies schaue,
wo mein Freund König ist,
schmilzt in Tränen und Seufzern
mein Herz gänzlich.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Que je regarde vers le paradis
dont le roi est mon ami.
en larmes et en soupirs
mon cœur fond tout entier.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Se je souvent plouroie
Et tres bien Dieu amoie,
Il me donr[oit] sa joie,

If I cried often
and if I loved God very much,
He would accord me His joy,

Wenn ich oft weinen
und Gott vollkommen lieben würde,
dann würde er mir seine Freude verleihen,

Si je pleurais souvent
et si j'aimais Dieu parfaitement,
il me donnerait sa joie,

Autrement non.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

Quant je pense a Marie,
Qui fu [de] nette vie,
J'ai une jalousie
[Que paise] bon.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

Prions [a] pucele,
Qui fu saint[e et] honneste,
Qu'en paradis nous [mete]:
C'est mout biau don.
Li debonnaies Dieus m'a mis en sa prison

19. Plangit nonna fletibus – *planctus monialis*

Plangit nonna fletibus
Inenarrabilibus
Condolens gemitibus
Que consocialibus
– *heu misella!* –
Nichil est deterius
Tali vita!
Cum enim sim petulans
et lasciva.

Sono tintinnabulum,
repeto psalterium,
gratum linquo somnium
cum dormire cuperem
– *heu misella!* –
Pernoctando vigilo
cum non vellem;
iuvenem amplecterer
quam libenter!

Fibula non perfruor,
Flammeum non capio,
Strophium assumerem,
Diadema cuperem
– *heu misella!* –
Monile arriperem
Si valerem,
Pelles et herminie
Libet ferre.

if not, He won't.
The good Lord has put me in His prison.

When I think of Mary
who led a pure life,
I am envious
And that envy feels right.
The good Lord has put me in His prison.

Let us worship the maidservant
who was so holy and honorable,
so that she will lead us to paradise:
that is a beautiful gift.
The good Lord has put me in His prison.

A nun weeps
unspeakable tears
And laments
with equally great sighing:
– *Alas, I am so miserable!* –
Nothing could be worse
than such a life!
Although I want to be shameless
and lascivious,

I ring the bell
and sing the Psalter again and again,
and leave my pleasing dream,
although I would rather sleep
– *Alas, I am so miserable!* –
and wake the whole night through
although I do not want to;
how I would have liked to
embrace the youth!

I am not pleased by the brooch,
I cannot take the bridal veil,
how I would have liked to receive the wreath
and longed for the diadem
– *Alas, I am so miserable!* –
I would have taken the necklace,
if I could have,
and ermine fur
I like to wear.

sonst nicht.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Wenn ich an Maria denke,
die ein reines Leben führte,
dann bin ich neidisch,
auf eine angenehme Weise.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Lasst uns die Magd anbeten,
die so heilig und ehrenhaft war,
damit sie uns in Paradies führe:
Das ist ein sehr schönes Geschenk.
Der liebe Gott hat mich in sein Gefängnis getan.

Es klagt eine Nonne unter unbeschreiblichen
Tränen
und jammerte mit ebenbürtig
großen Seufzern:
„– *ohweh, ich Elende!* –
nichts ist schlechter
als solch ein Leben!
Obwohl ich nämlich schamlos
und lüstern sein will,

schlage ich die Glocke,
und singe immer wieder den Psalter,
und verlasse den angenehmen Traum,
obwohl ich schlafen wollte,
– *ohweh, ich Elende!* –
und wache die ganze Nacht hindurch
obgleich ich das nicht wünschte;
wie gerne hätte ich den Jüngling
umschlungen!

Ich erfreue mich nicht an der Brosche,
kann Brautschleier nicht nehmen,
wie gern ich den Kranz empfangen hätte
und das Diadem begehrt,
– *ohweh, ich Elende!* –
das Halsband hätte ich ergriffen,
wenn ich gekonnt hätte;
und Felle aus Hermelin
zu tragen gefällt mir.

sans quoi je ne l'aurai pas.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Quand je pense à Marie,
dont la vie fut si pure,
je sens une jalousie
qui fleure bon.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Prions la Vierge
qui fut sainte et honnête
qu'elle nous mène au paradis.
C'est un très beau don.
Le bon Dieu m'a mise en sa prison.

Une nonne se désole
inégalement,
gémissant douloureusement
au nom de ses compagnes.
Pauvre de moi!
Rien ne me détruit
autant que cette vie,
car je suis effrontée
et lascive.

Je dois sonner la cloche,
répéter le psautier,
laisser mes chers rêves
quand je souhaiterais dormir,
et – *pauvre de moi!* –
veiller toute la nuit
contre ma volonté.
Comme j'aimerais m'enfuir
vers les bras d'un amant!

Je ne peux me réjouir
d'une broche,
ni porter de voile de mariée
ni diadème.
Pauvre de moi! –
Si je pouvais,
je me serais emparée d'un collier;
et aurais porté
des fourrures d'hermine!

Ago trabe circulum,
Pedes volvo per girum,
Flecto capud supplicium,
Non ad auras tribuo,
– *heu misella!* –
Manus dans, in cordibus
Rumpo pectus,
Linguam tero dentibus
Verba promens.

Lectus est in pissinis,
Filtris non tappetibus,
Cervical durissimum,
Subter filtrum palem
– *heu misella!* –
Vincor lance misera
Et amara,
E succis farinule
Et caseo.

Tunica teterrima,
Interula fetida
Stamine composita;
Cenosis obicibus
– *heu misella!* –
Fex cupedes adolens
Inter pilos,
Atque lens perferitur,
Scalpens carnes.

Iuvenis, ne moreris!
Faciam quod precipis;
Dormi mecum! Si non vis,
Tedet plura dicere
– *heu misella!* –
Atque magis facere,
Perdens vitam,
Cum possim eruere
Memetipsam.

20. In virgulto graciae – sequence

In virgulto graciae
arbor pudiciciae
radices peregit.

I walk about the wooden floor,
I walk around in circles,
I humbly lower my head,
not lifting it heavenwards.
– *Alas, I am so miserable!* –
As I succumb to my destiny
my heart bursts in my chest,
I wear down my tongue with my teeth
when I utter words.

My bed is tiny,
and has felt, not woolen sheets,
the pillow is very hard,
and under the felt there is chaff.
– *Alas, I am so miserable!* –
I am ruined by the food, so poor
and bitter,
made of floury mush
and cheese.

My shift is most paltry,
my underwear stinks,
made of raw threads;
in these filthy barracks
– *Alas, I am so miserable!* –
the dirt stinks in
my comely hair,
and my skin is scratched
from squashing louse eggs.

Youth, don't hesitate!
I shall do what you desire;
sleep with me! If you won't
there is nothing more to say
– *Alas, I am so miserable!* –
and nothing else to do
but extinguish my life
by destroying
myself."

In the garden of grace
the tree of purity
has struck root.

Ich gehe auf den Dielen auf und ab,
ich wende die Füße im Kreise,
ich neige mein Haupt demütig,
ohne es gen Himmel zu richten.
– *ohweh, ich Elende!* –
Während ich mich in mein Schicksal ergebe,
zerspringt mir in der Brust das Herz,
ich zermürbe die Zunge mit den Zähnen,
wenn ich die Worte hervorbringe.

Das Bett ist winzig,
aus Filz, nicht aus wollenen Decken,
das Kissen ist äußerst hart
und unter dem Filz ist Spreu
– *ohweh, ich Elende!* –
Ich bin zugrunde gerichtet von der Kost, so armselig
und bitter,
aus mehligem Brei
und Käse.

Das Unterkleid ist erbärmlichst,
die Unterwäsche stinkend
aus rohen Fäden gemacht;
in diesen verdreckten Baracken
– *ohweh, ich Elende!* –
riecht der Schmutz in
meinem anmutigem Haar,
und vom Zerquetschen der Läuseeier
wird mir die Haut zerkratzt.

Jüngling, du sollst nicht zögern!
Ich will tun, was du begehrt;
schlaf mit mir! Wenn du nicht willst,
dann gibt es weiter nichts zu sagen
– *ohweh, ich Elende!* –
und nichts weiter zu tun,
als dass ich mein Leben auslösche,
indem ich mich selbst
zugrunde richte."

Im Garten der Gnade
hat der Baum der Reinheit
Wurzeln geschlagen.

Je marche en rond
sur le pavé,
incline ma tête tel un supplice,
sans la monter vers le ciel.
Pauvre de moi!
se résignant,
mon cœur éclate de chagrin ;
mais quand les mots sortent,
je mords ma langue.

Mon lit est minuscule,
de feutre et non pas de laine,
l'oreiller en est très dur ;
sous le feutre, de la paille !
Pauvre de moi!
Je suis vaincue par le goût
misérable et amer
d'un peu de farine
et de fromage.

La tunique est lamentable ;
les sous-vêtements puent,
faits de cordes.
Dans ces baraques crasseuses,
– *pauvre de moi!* –
la saleté se sent
sur ma chevelure,
et ma peau est égratignée
à force d'écraser les poux.

Jeune homme, n'hésite pas !
Je veux faire ce que tu désires ;
dors avec moi ! Si tu ne veux pas,
il n'y a rien d'autre à dire
– *pauvre de moi!* –
et rien d'autre à faire
que de perdre ma vie
alors que je me perds
moi-même.

Dans le jardin de la Grâce,
un arbre de pureté
a planté ses racines.

Circumsepta surculis, exornatur flosculis quos excultor legit.	All around its shoots it is adorned with small blossoms which the (divine) gardener has chosen.	Rund um seine Triebe herum, ist er geziert von kleinen Blüten, die der (himmlische) Gärtner ausgewählt hat.	Et tout autour de ses branches, il fut décoré de fleurs, choisies par le divin jardinier.
Virgultum ecclesia, dei sapiencia quam replet doctrina.	The garden is the church which teaching fills with the wisdom of God.	Der Garten ist die Kirche, welche von der Weisheit Gottes mit ihren Lehren gefüllt wird.	Ce jardin, c'est l'église, et la sagesse de Dieu la remplit de sa doctrine.
Circumductus surculus vivens una populus sub lege divina.	Around its shoots a people is living under divine law.	Um ihre Triebe herum lebt ein Volk unter dem göttlichen Gesetz.	Autour de ses branches vit un peuple, sous la loi divine.
Virginalis concio i[n] nitoris pallio decus signat florum.	The congregation of the virgins, dressed in white robes, signifies the splendour of the blossoms.	Die Versammlung der Jungfrauen, in weißen Mänteln, steht für die Pracht der Blüten.	L'assemblée des vierges habillée de manteaux éclatants représente la splendeur des fleurs.
Flores legit ortuli Christus, auctor seculi et rex angelorum.	The small garden's flowers were chosen by Christ, creator of the ages and king of the angels.	Die Blumen des Gärtchens hat Christus ausgewählt, der Schöpfer der Zeitalter und König der Engel.	Les fleurs de ce petit jardin furent choisies par le Christ, créateur du temps et roi des anges.
Supplicemus igitur regi per quem regitur omnis status rey.	Let us therefore humbly ask the king by whom all lasting things are ruled,	Lasst uns daher den König demütig bitten, von dem alle bleibenden Dinge regiert werden,	Supplions donc le roi qui gouverne toute chose,
ut in orto glorie fructum coram facie nos metamus dei. Amen.	that we may harvest the fruits of the garden of glory in the countenance of God. Amen.	dass im Garten der Herrlichkeit wir die Früchte vor dem Angesicht Gottes ernten mögen. Amen.	que dans le verger de gloire, nous puissions récolter les fruits devant la face de Dieu. Amen.

Translations: Lucas Bennett (1–6, 8–15, 18–20). Nos. 7 & 16–17 are adaptations by Lisa Colton based on translations found in Hans Tischler ed. *Montpellier Codex* (A-R Editions, Madison, 1985; translations by Susan Stakel) and Eglal Doss-Quinby, Joan Tasker Grimber, Wendy Pfeffer, Elizabeth Aubrey (eds.) *Songs of the Women Trouveres* (Yale and London, Yale University Press: 2001).